

DOI: 10.12731/2077-1770-2021-13-2-92-101

УДК 81.23

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ИНТЕРНЕТ-МЕМОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Косяченко А.Н., Сапух Т.В.

Обоснование. Интернет-мемы представляют собой феномен, обретающий распространение в связи с ростом популярности коммуникации в интернет-пространстве. Поскольку Глобальная сеть объединяет большое количество представителей различных культур и носителей разных языков, целесообразно рассмотреть способы перевода интернет-мемов с одного языка на другой.

Цель. В статье рассмотрены способы перевода интернет-мемов на примере перевода мемов с английского языка на русский.

Материалы и методы. В качестве материала для статьи используется ряд мемов, распространенных в мировом, англоязычном и русскоязычном интернет-пространстве. В работе используются метод сравнительно-сопоставительного анализа и метод исследования развития понятий.

Результаты. Установлено, что большинство популярных интернет-мемов имеют универсальный характер, вследствие чего они легко преодолевают языковые барьеры; тем не менее, обоснована целесообразность рассмотрения возможных способов перевода интернет-мемов. Мемы могут быть охарактеризованы как особый вид паремиологических единиц. Следовательно, способы перевода паремий – фразеологический эквивалент, фразеологический аналог, экспликация, калькирование, «псевдопословичное» соответствие, контекстуальная замена, буквализм – применимы к переводу интернет-мемов, что продемонстрировано на ряде примеров.

Ключевые слова: интернет-мем; интернет-пространство; лингвокультура; перевод; способ перевода; паремиологическая единица

WAYS OF TRANSLATING INTERNET MEMES FROM ENGLISH INTO RUSSIAN

Kosyachenko A.N., Sapukh T.V.

Background. *Internet memes are a phenomenon becoming widespread due to the growing popularity of communication in the Internet space. Since the global network unites a large number of different language speakers and representatives of many cultures, it is advisable to consider ways of translating Internet memes from one language to another.*

Purpose. *The article discusses the ways of translating Internet memes on the example of translating memes from English into Russian.*

Materials and methods. *A number of memes which are common in the world, English-speaking and Russian-speaking Internet space are used as the material for the article. The article uses the method of comparative analysis and the method of studying the concepts development.*

Results. *It is established that the majority of popular Internet memes are universal, resulting in their easy overcoming of language barriers. Nevertheless, the expediency of considering possible ways of translating Internet memes is proved. Memes can be characterized as a special type of paremiological units. As a consequence, the ways of translating paroemias are applicable to the translation of Internet memes, which is demonstrated in a number of examples.*

Keywords: *Internet meme; Internet space; translation; way of translation; paremiological unit*

В современном мире все большую популярность обретает коммуникация в интернет-пространстве; иными словами, осуществляется интенсивный переход сообщения или передачи при помощи языка некоторого мысленного содержания, общения [8, с. 83] в глобальную сеть, объединяющую представителей различных культур, а следовательно, и носителей разных языков. В связи с этим очевидным процессом все большее значение в интернет-пространстве приобретает такое явление, как интернет-мемы.

Данный феномен достаточно широко рассматриваются в научной литературе. Так, ряд авторов анализирует интернет-мемы с точки зрения политического потенциала [4; 12]; отдельный вид мемов – мемы-хэштеги – может быть изучен как неотъемлемый элемент социальных сетей [13]. Существование большого количества работ, касающихся вопросов о сути и широком использовании интернет-мемов в разных областях, свидетельствует о многоаспектности и неполной изученности данного феномена. Таким образом, большая распространенность мемов при относительно недавнем возникновении в интернет-пространстве обосновывает актуальность изучения интернет-мемов в разных аспектах. К этим аспектам, в частности, следует отнести способы перевода мемов с одного языка на другой.

Сопоставительный анализ единиц исходного и переводящего языков, очевидно, подразумевает использование лингвистического метода сравнительно-сопоставительного анализа. Поскольку в исследовании следует прежде всего обратиться к истории самого термина «мем», в статье используется метод исследования развития понятий.

Впервые данный термин вводится в 1976 г. Р. Докинзом: автор говорит о «новом репликаторе» как о «единице передачи культурного наследия или о единице имитации», примерами которых служат «мелодии, идеи, модные словечки и выражения, способы варки похлебки или сооружения арок» [3, с. 109].

Следует отметить, что Р. Докинз предлагает концепцию мема – репликатора «применительно к социокультурным процессам» [6, с. 5], однако в современных исследованиях и средствах массовой информации термин «мем» активно используется в отношении Интернета.

Не ставя своей целью комплексный анализ происхождения и содержания понятия «мем», рассмотрим некоторые определения данного термина с опорой на труды исследователей, в той или иной мере изучавших отдельные аспекты данного феномена. Так, вслед за Р. Докинзом особое внимание проблематике мемов уделяет С. Блэкмор. Автор, в частности, указывает на то, что в случае право-

ты Р. Докинза вся человеческая жизнь оказывается «пронизанной» мемами. К ним относятся все слова из словарного запаса отдельного индивида, известные ему истории, перенятые у других людей привычки, правила, которым подчиняется индивид и т.д. Каждый мем развивается своим уникальным способом, однако распространяется при помощи человеческого поведения [14, р. 6-7].

Вопрос об определении термина «мем» в контексте когнитивной науки находит отражение в статье Д. Деннетта: по мнению исследователя, эти «новомодные» репликаторы условно представляют собой сложные идеи, формирующиеся в виде отдельных запоминающихся единиц [15, р. 127].

Д. Рашкофф, специалист в области массмедиа, вводит понятие медиа-вируса: «Медиа-вирусы распространяются в инфосфере точно так же, как биологические вирусы распространяются в организме-хозяине или в целом сообществе организмов». <...> Прикрепившись, медиа-вирус вводит в инфосферу скрытые в нем концепции в форме идеологического кода – это не гены, но их концептуальный эквивалент, который мы сейчас называем «мемами» [11, с. 15]. Данное определение мема приобретает особое значение в контексте нашей работы, поскольку Д. Рашкофф уделяет специальное внимание такому свойству феномена мемов, как быстрое распространение в инфосфере, в том числе в интернет-пространстве. «Интернет-мемы получили свое название благодаря тому, что они являются продуктом сети Интернет» [6, с. 6].

М.И. Громова описывает интернет-мемы как лингвокультураны интернет-пространства, влияющие на развитие культуры и языка современного общества [2, с. 28]. Развивая концепцию об интернет-мемах как о комплексных межуровневых единицах, являющихся диалектическим единством лингвистического и экстралингвистического содержания [1, с. 44-45], делаем вывод о возможности и необходимости анализа интернет-мемов с точки зрения лингвистики. Поскольку общеизвестно, что Интернет представляет собой глобальную сеть, в которую вовлечено значительное количество людей, проживающих в разных странах и являющихся носителями

разных языков, можно констатировать наличие необходимости перевода интернет-мемов с одного языка на другой.

В обобщенном виде эта проблематика, по нашему мнению, сводится к следующим вопросам: существует ли специфика перевода интернет-мемов? Кто является переводчиком интернет-мемов? Существуют ли определенные способы перевода интернет-мемов?

По нашему убеждению, специфика интернет-мемов состоит в упомянутом выше свойстве быстрого распространения в сети Интернет. Собственные наблюдения в этом плане показывают, что распространение мемов является стохастическим: интернет-мем, популярный в определенных группах людей, может приобрести большую распространенность, в том числе, среди носителей другого языка. Тем не менее, не вся информация развлекательного содержания подвергается распространению [6, с. 7]; подчеркнем, что это может происходить неожиданно для автора мема.

Г.К. Петросян считает, что мемы являются независимыми от лингвокультуры [9, с. 75]. Мы не в полной мере согласны с данной позицией, однако поддерживаем положение о том, что «популярный интернет-мем легко преодолевает языковой барьер, порождая новые серии в каждой языковой культуре, т.е. носит интернациональный характер» [Там же].

Аналогичной точки зрения придерживаются Е.Ю. Пишкова и С.Р. Абидова. Исследователи высказывают предположение, что на данный момент универсальной является большая часть существующих интернет-мемов, «вследствие чего их легко транслировать из одной языковой или культурной среды в иную» [10, с. 93]. Вместе с тем подчеркивается, что тот или иной мем не всегда «удается расшифровать и истолковать с первого раза», что вовлекает пользователей интернет-пространства в «интеллектуальную игру» [Там же].

Из сказанного становится очевидным, что в ряде случаев переводчиками интернет-мемов выступают сами пользователи сети, из чего следует, что автором перевода не всегда является конкретный индивид, а в интернет-пространстве получает распространение наиболее удачный вариант перевода интернет-мема.

Упомянутая Е.Ю. Пишковой и С.Р. Абидовой расшифровка и правильное истолкование интернет-мемов могут подразумевать, в том числе, поиск адекватного перевода на переводящий язык. Кроме того, исходя из тезиса С. Блэкмор об уникальном способе развития каждого мема, обращаем внимание на то, что интернет-мемы, таким образом, могут приходить в язык разными путями. Вследствие этого мы приходим к выводу о целесообразности анализа возможных способов перевода интернет-мемов.

С.А. Маринина характеризует интернет-мемы как новый вид паремиологических единиц [6, с. 23]. Паремия – «малый жанровый тип фольклора <...> загадка, примета, прибаутка, пожелание, скороговорка» [7, с. 295]. На этом основании можно предположить, что к переводу интернет-мемов применимы те же методы, что и к переводу паремиологических единиц.

А.Г. Колошиц предлагает следующие способы перевода паремий [5, с. 8-9]:

1) фразеологический (полный) эквивалент; например, *Shut up and take my money* – *Заткнись и возьми мои деньги*; *Sad Keanu (Reeves)* – *Грустный Киану Ривз*; *Grumpy Cat* – *Сердитая Кошка* (также распространен перевод *Грампи Кэт*).

2) фразеологический аналог (частичный эквивалент). В качестве иллюстрации используем перевод известного мема *Winter is coming* – *Зима близко*, а также перевод мема «This is Bill», – в русскоязычном интернет-пространстве имя *Билл* заменено на имя *Петя*: *This is Bill*. <...> *Bill is smart. Be like Bill* – *Это Петя*. <...> *Петя умный. Будь как Петя*.

3) описательный перевод. Данный способ продемонстрируем примером креолизованного мема «Ermagherd Girl», изображающего девочку с ортодонтическими скобами на зубах. Предполагается, что *Ermagherd* является искаженным из-за брекетов *Oh my God*. В данном случае для объяснения происхождения англоязычного названия интернет-мема используется экспликация.

4) калькирование, которое, как полагает А.Г. Колошиц, редко встречается на практике. В качестве примеров можно привести калькированные переводы: *This made my day* – *Это сделало мой*

день, а также интернет-мем *Make me unsee it – Сделайте меня развидеть это*, получивший распространённость, по нашему мнению, вследствие усиления комического эффекта оригинала.

5) «псевдопословичное» соответствие применяется «в том случае, когда в языке перевода нет ни полного, ни частичного соответствия паремии, но возможно «изобрести» пословицу на другом языке» [5, с. 11]; на наш взгляд, данный способ может быть использован при переводе в контексте интернет-мема, требующего экспликации.

6) обертональный перевод, или контекстуальная замена – эквивалент, используемый для интернет-мема только в данном контексте.

7) буквализм. В качестве примера буквализма можно привести мем, появившийся в неофициальном переводе компьютерной игры «GTA San Andreas» и используемый в контексте гибели персонажа: *Wasted – Помрачено*.

В результате изучения различных источников был получен материал, изучение которого позволяет нам подтвердить существование специфики перевода интернет-мемов, обусловленной их многоаспектностью. Следует подчеркнуть, что интернет-мемы представляют собой комплексный феномен, изучаемый с точки зрения разных наук, в том числе и языкознания. Теоретический анализ переводов различных мемов подтверждает наличие трудностей при их адаптации для принимающей культуры, которые могут быть преодолены несколькими способами.

Список литературы

1. Воробьев В.В. Лингвокультурология. М.: Изд-во Росс. ун-та дружбы народов, 2008. 340 с.
2. Громовая М.И. Интернет-мем как лингвокультурема современного филологического анализа // Мова. 2015. № 23. С. 27-31.
3. Докинз Р. Эгоистичный ген [Пер. с англ.]. М.: Мир, 1993. 318 с.
4. Канашина С.В. Интернет-мем и политика // Политическая лингвистика. 2017. №1(61). С. 69-73.
5. Колошиц А.Г. Способы перевода паремиологических единиц на русский язык (на материале русской художественной прозы) //

- Идеи. Поиски. Решения: сб. статей и тезисов Международ. науч.-практ. конф. Минск: БГУ, 2015. С. 7-13.
6. Маринина С.А. Англоязычные интернет-мемы и особенности их перевода. Томск: [б.и.], 2018. 64 с.
 7. Матвеева Т.В. Полный словарь лингвистических терминов. Ростов-на-Дону: Феникс, 2010. 562 с.
 8. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. М.: Флинта, 2003. 320 с.
 9. Петросян К.Г. Интернет-коммуникация и специфика ее англо-русского перевода (на материале интернет-мемов) // Вестник современных исследований. 2019. № 2.1(29). С. 72-76.
 10. Пишкова Е.Ю, Абидова С.Р. Мемы как новое социокультурное явление: лингвистический аспект // Заметки ученого. 2018. № 3(28). С. 90-94.
 11. Рашкофф Д. Медиавирус. Как поп-культура тайно воздействует на ваше сознание. [Пер. с англ.] Екатеринбург: Ультра. Культура, 2003. 368 с.
 12. Шомова С.А. Политический интернет-мем: сущность, специфика, разновидности // Бизнес. Общество. Власть. 2015. №22. С. 28-41.
 13. Щурина Ю.В. Жанровое своеобразие социальной сети Instagram // Жанры речи. 2016. №1 (13). С. 156-168.
 14. Blackmore S. The Meme Machine. Oxford: OUP, 1999. 287 p.
 15. Dennett D. Memes and the Exploitation of Imagination // The Journal of Aesthetics and Art Criticism, 1990. Vol. 48, № 2. pp. 127-135.

References

1. Vorob'ev V.V. *Lingvokul'turologiya* [Cultural linguistics]. Moscow: Izdatel'stvo Rossiyskogo universiteta druzhby narodov, 2008, 340 p.
2. Gromovaya M.I. Internet-mem kak lingvokul'turema sovremennogo filologicheskogo analiza [Internet meme as a linguocultureme of modern philological analysis]. *Mova* [Mova], 2015, no. 23, pp. 27-31.
3. Dokinz R. *Jegoistichnyj gen* [The selfish gene]. Moscow: Mir, 1993, 318 p.
4. Kanashina S.V. Internet-mem i politika [Internet meme and politics]. *Politicheskaya lingvistika* [Political linguistics], 2017, no. 1(61), pp. 69-73.

5. Koloshits A.G. Sposoby perevoda paremiologicheskikh edinit na russkiy yazyk (na materiale russkoy khudozhestvennoy prozy) [Ways of translating paremiological units into Russian (based on the material of Russian fiction)]. *Idei. Poiski. Resheniya. Sbornik statey i tezisov Mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii* [Ideas. Search. Solutions. Collection of articles and theses of the international scientific and practical conference]. Minsk: BGU, 2015, pp. 7-13.
6. Marinina S.A. *Angloyazychnye internet-memy i osobennosti ikh perevoda* [English Internet memes and features of their translation]. Tomsk: [b.i.], 2018. 64 p.
7. Matveeva T.V. *Polnyy slovar' lingvisticheskikh terminov* [Complete glossary of linguistic terms]. Rostov-on-Don: Feniks, 2010, 562 p.
8. Nelyubin L.L. *Tolkovyy perevodovedcheskiy slovar'* [Explanatory translation dictionary]. Moscow: Flinta, 2003, 320 p.
9. Petrosyan K.G. Internet-kommunikatsiya i spetsifika ee anglo-russkogo perevoda (na materiale internet-memov) [Internet communication and the specifics of its English-Russian translation (based on Internet memes)]. *Vestnik sovremennykh issledovaniy* [Contemporary research bulletin], 2019, no. 2.1 (29), pp. 72-76.
10. Pishkova E. Yu., Abidova S.R. Memy kak novoe sotsiokul'turnoe yavlenie: lingvisticheskiy aspekt [Memes as a new sociocultural phenomenon: the linguistic aspect]. *Zametki uchenogo* [Scientist's notes], 2018, no. 3 (28), pp. 90-94.
11. Rashkoff D. *Mediavirus. Kak pop-kul'tura tajno vozdeystvuet na vashe soznanie* [Media Virus! Hidden Agendas in Popular Cultures]. Yekaterinburg: Ul'tra. Kul'tura, 2003, 368 p.
12. Shomova S.A. *Politicheskiy internet-mem: sushchnost', spetsifika, raznovidnosti* [Political Internet meme: essence, specificity, varieties]. *Biznes. Obshchestvo. Vlast'* [Business. Society. Power], 2015, no. 22, pp. 28-41.
13. Shchurina Yu.V. *Zhanrovoe svoeobrazie sotsial'noy seti Instagram* [Genre originality of the social network Instagram]. *Zhanry rechi* [Speech genres]. 2016. no. 1(13). pp. 156-168.
14. Blackmore S. *The Meme Machine*. Oxford: OUP, 1999, 287 p.

15. Dennett D. Memes and the Exploitation of Imagination. *The Journal of Aesthetics and Art Criticism*, 1990, vol. 48, no. 2, pp. 127-135.

ДАННЫЕ ОБ АВТОРАХ

Косяченко Анна Николаевна, студент

*Оренбургский государственный университет
просп. Победы, 13, г. Оренбург, 460018, Оренбургская об-
ласть, Россия
anya080898@mail.ru*

Сапух Татьяна Викторовна, кандидат педагогических наук, до-
цент, доцент кафедры английской филологии и методики пре-
подавания английского языка

*Оренбургский государственный университет
просп. Победы, 13, г. Оренбург, 460018, Оренбургская об-
ласть, Россия
tatsap@mail.ru*

DATA ABOUT THE AUTHORS

Kosyachenko Anna Nikolaevna, Student

*Orenburg State University
13, Pobedy Ave., Orenburg, 480018, Orenburg Region, Russia
anya080898@mail.ru
ORCID: 0000-0002-0366-2742*

Sapukh Tat'yana Viktorovna, Candidate of Pedagogical Sciences, As-
sociate Professor, Department of English Philology and Methods
of English Language Teaching, Associate Professor

*Orenburg State University
13, Pobedy Ave., Orenburg, 480018, Orenburg Region, Russia
tatsap@mail.ru
SPIN-code: 3631-6059
ORCID: 0000-0001-8709-2312
ResearcherID: X-2838-2019*